

# 飛文基專訪

## 甜美的古葡語－澳門土生土語

### Entrevista com Miguel de Senna Fernandes

#### A doce língua de Macau antigo



Nuno Capela



*Preservar uma língua não é pegar num livro e fechá-lo num cofre, passa por torná-la viva e falada pelas pessoas.*

Miguel de Senna Fernandes

**Advogado de profissão, Presidente da Associação dos Macaenses, é também argumentista, director e encenador do Grupo "Dóci Papiaçám di Macau", do qual foi membro fundador em 1993. Desde então tem escrito peças de teatro em Patuá ao ritmo de uma por ano, sendo já uma das principais atracções do Festival de Artes de Macau.**

**Nesta edição fomos entrevistar Miguel de Senna Fernandes.**

**O Miguel tem sido ao longo das últimas décadas o rosto visível na luta pela preservação e difusão do Patuá. Esse trabalho tem sido feito, na sua maioria pelo Grupo de Teatro "Dóci Papiaçám di Macau", que todos os anos apresenta, em Patuá, uma peça de humor sobre os traços particulares de Macau.**

**O que é afinal o Patuá?**

Bom, não há uma definição única para o Patuá. Em linguística será um crioulo. Eu definiria o Patuá como uma linguagem antiga utilizada por luso-descendentes, tendo como

要保存一種語言，可不像收藏一本書：拿起來閱讀完畢之後，就可以把它擺到櫃子裏收起來，我們必須將土生土語變成一種活生生的語言，將她宣之於口，使她獲得人們的廣泛應用。

—飛文基

飛文基，正職律師，澳門土生協會理事會主席，並任土生土語話劇團編劇、導演及舞臺監督。飛文基是1993年土生土語話劇團創立時的創團成員。自劇團創辦以來，他以每年一劇之勢用土生土語寫作了一系列話劇作品。一年一度的土生土語劇已成為澳門藝術節備受關注的預留節目。本期「語言聊天室」特別專訪飛文基。

近幾十年來，在保存及推廣土生土



語的艱辛歷程中，飛文基是個舉足輕重的人物，而澳門土生土語話劇團肩負了大部分推廣土生土語工作，劇團一年一度以土生土語表演一齣描繪澳門獨特生活風情的幽默話劇。

那麼，土生土語究竟是什麼？

實際上，對於土生土語並無單一定義。在語言學上可稱其為克裏奧爾式葡萄牙語。我本人則將她定義為葡萄牙後裔所使用的一種古老語言，因為大發現時代的歷史背景。在那個海上大發現的時代，每每世界某個地方有葡萄牙人定居，那個地方隨之就會出現一種當地方言與葡萄牙語融合而產生的獨特語言。土生土語大概起源於十七世紀，葡萄牙人佔領了馬六甲之後，首次進入了南中國海域航行，在此過程中，他們抵達澳門並把它當作戰略要地，從此在這塊領地上開始了漫長歲月的定居生活。

由於與當地社會無論是在風俗習慣上，還是價值觀念上，以及文化傳統上，都存在差異，因此，為適應環境葡萄牙人作出了一系列的調整，與當地人在同一片土地上共同繁衍生息，進行交往和溝通。土生土語大概是在這種環境下，在澳門孕育而成，滿足溝通的需要。

於2000年，土生土語被納入《世界瀕危語言地圖冊》，被定為一種瀕臨絕跡、約僅有五十多人使用的語言。從此之後，為搶救保存土生土語所作的大量工作和努力就一直沒有停止過。最近，我們還聽到人們談論將土生土語申報成為聯合國教科文組織的“非

pano de fundo os descobrimentos portugueses. A afirmação dos portugueses no mundo durante o período dos descobrimentos deu origem, nos lugares onde se fixaram, a uma linguagem própria resultante da mistura da língua utilizada pelos locais e o Português. Provalvemente, a origem do Patuá terá sido por volta do século XVII, após a conquista de Malaca e com as primeiras viagens nos mares do sul da China, os portugueses encontram Macau como ponto estratégico e começam a permanecer no território por longos períodos. Essa fixação deu origem a um conjunto de adaptações, de costumes, de valores, de culturas que embora diferentes partilhavam o mesmo espaço e tinham necessidade de manter relações, de comunicar. Terá sido dentro destes pressupostos que o Patuá terá surgido em Macau, para superar a necessidade de comunicação.

**Em 2000, o Atlas Mundial das Línguas apresenta o Patuá como uma língua em perigo iminente de extinção e com cerca de 50 falantes.**





物質文化遺產”的可能性。該申報程序進展如何？

仍然沒做任何申報，但以前曾計畫過申報，不過土生土語尚未具備齊全聯合國教科文組織所要求的一系列申報條件。今後的道路還很漫長。雖然在澳門大學的協助下，編制了土生土語語法，使申報工作向前邁進了一步，但這距離申報成功還差得遠。對此，澳門土生協會正在重新制定向聯合國教科文組織及澳門的推廣策略。為此，我們需擬定一系列向公眾宣傳推廣的新計劃。因為，要保存一種語言，可不像收藏一本書：拿起來閱讀完畢之後，就可以把它擺到櫃子裏收起來，我們必須將土生土語變成一種活生生的語言，將她宣之於口，使她獲得人們的廣泛應用。講土生土語有甚麼用處？難道因為會講土生土語可以提升人的地位，而吸引到人去學習？土生土語對人們的日常生活又有甚麼好處？這些是人們向我們提出的部分問題，而我們將會因應這些問題的解決方案作出未來的規劃，這亦是保存土生土語本身的實質意義所在。

採用甚麼方案才能有利於保存土生土語？

在保存土生土語上，我們將繼續透過劇場這種形式。澳門土生土語話劇團每年都以土生土語上演一齣話劇。事實說明這是最有效的推廣方式，同時還能吸引年青人來聚會交流。

話劇經常能夠吸引大批年青人來捧場嗎？

是的。演出所使用的現代視聽手段和多媒體表現手法常常吸引了一大群有



**Desde então muito trabalho tem sido feito para a preservação do Patuá. Recentemente, ouvimos falar da possibilidade de uma candidatura para elevar o Pátua a Património Intangível da Humanidade da Unesco. Como está esse processo?**

Não há ainda nenhuma apresentação de candidatura, em tempos pensou-se fazê-lo, mas a Unesco impõe um conjunto de condições que o Pátua ainda não reúne. Temos um longo caminho ainda para fazer. A Universidade de Macau ajudou a dar um passo que foi a construção de uma gramática de Patuá, mas não é ainda suficiente para que a candidatura se torne uma realidade. Isto para a Unesco, para Macau a Associação dos Macaenses está também a repensar a sua estratégia. Nesse sentido, vamos realizar um conjunto de novos projectos para chegar às pessoas. Preservar uma língua não é pegar num livro e fechá-lo num cofre, passa por torná-la viva e falada pelas pessoas. Será que há algum interesse em falar Patuá? Será que o Patuá dá algum tipo de estatuto aos seus falantes para que o queiram aprender? Será o Patuá útil no dia-a-dia das pessoas? Estas são algumas perguntas que nos temos feito e será da resposta a estas questões que irão determinar os futuros projectos e no fundo a preservação da própria língua.



所作為的年青人到場觀賞，為表演加添了新動力。

另外，貴團亦以土生土語表演合唱團音樂。這種模式是否要延續下去？

對。這是我們的另一個計劃項目，將繼續進行下去，並發揚光大。使我感到欣慰的是，有一些人，其中有年青人，也有中年人，他們和我一起用土生土語編寫劇本或作曲，與我分擔工作責任。

澳門土生土語劇團在一個周年紀念活動中曾表示計劃以土生土語製作一部影片，在澳門本地拍攝，用澳門本地演員。這個計劃很快就能實施嗎？

這是我本人與所有人的夢想，但是，似乎為期尚遠，因為這將牽涉到很多的人力資源、技術因素及後勤問題，對於所有涉及的人和事統統都要求很高，而我們尚未準備好，將來或許會的。現在可以透露的是我們的另一個非常有意思的計劃“一分鐘土生土語”。我們計畫推出系列錄影短片，具體選材內容正在構思當中，目的是想將一些土生土語的日常用語在人們中間透過口頭流傳。

**Com que tipo de projectos podemos continuar a contar para a preservação do Patuá?**

A preservação do Patuá irá continuar a passar pelo teatro. O Grupo "Dóci Papiaçám di Macau" tem apresentado todos os anos uma peça de teatro utilizando o Patuá e essa tem-se revelado a forma mais eficaz para a sua divulgação e atração de novas pessoas para o seu convívio.

**O teatro tem atraído jovens ao grupo?**

Sim, a utilização dos novos meios audiovisuais e multimédia atraiu um conjunto de jovens com muitas capacidades que lhe deram uma nova dinâmica.

**Outra utilização do Patuá pelo grupo tem sido com a música através do coro. É um projecto para continuar?**

Sim, é outro projecto que continua activo e para continuar. Até veria com bons olhos o aparecimento de outros, jovens ou menos jovens, a escrever e a partilhar comigo a responsabilidade do surgimento de novos textos ou músicas em Patuá.

**Numa das festa de aniversário do grupo "Dóci Papiaçám di Macau" revelou a vontade de fazer um filme em Patuá, filmado em Macau e com actores de Macau. É um projecto para breve?**

Isso é um sonho que partilhei com todos mas não está num horizonte próximo, isso envolve muitos meios humanos, técnicos e logísticos que exige muito de todos os envolvidos e ainda não estamos preparados, talvez no futuro. Para já posso falar de um outro





非常感謝你接受我們的採訪，預祝你們的計劃圓滿成功。

以下向讀者介紹幾句土生土語日常用語：

土生土語後面是葡語 / 廣東話譯文

projecto também muito interessante que será o Patuá num Minuto. É um conjunto de pequenos videos, cujos conteúdos estamos ainda a definir, que pretendem colocar algumas expressões de Patuá na “boca” das pessoas.

**Muito obrigado por nos ter recebido e votos de muito sucesso para os seus projectos.**

**Aqui ficam alguma expressões:**

**Patuá tradução para o Português**

Língu di gente antigo di Macau  
A língua da gente antiga de Macau  
澳門老街坊嘅語言

Lô disporecê tamên. Qui saiám!  
Vai desaparecer também. Que pena!  
都要失傳，心痛啊！

Nga dia, mas quanto áno  
Um dia daqui a alguns anos  
若干年後總有一天

Quiança lô priguntá co pai-mai  
criança perguntará aos pais  
孩子會追問父母

Qui cuza sä afinal  
O que é afinal  
到底乜嘢嘍

Dóci papiaçam di Macau?  
A "língua doce" de Macau?  
甜美嘅澳門話？